

No. 423

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Para-
guay. Washington, 18 and 22 May 1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hy-
giène au Paraguay. Washington, 18 et 22 mai 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. WASHINGTON, 18 AND 22 MAY 1942

I

The Under Secretary of State to the Paraguayan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 18, 1942

My dear Mr. Ambassador :

I wish to refer to the Department's note of May 5, 1942² in which my Government agreed to assist the Government of Paraguay by contributing \$1,000,000 for the purpose of carrying out a cooperative health and sanitation program.

In fulfillment of this commitment and in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, the Government of the United States, acting through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, is sending, upon your request, a small group of experts to Paraguay in the immediate future in order to develop a specific program in agreement with the Government of Paraguay. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will work in the closest cooperation with the appropriate Paraguayan officials. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be made by the respective Governments or their duly appointed agents upon recommendation of the Chief Medical Officer, acting in cooperation with the appropriate officials of the Paraguayan Government, or with appropriate officials designated by the Paraguayan Government for such projects as might be undertaken outside of the municipal areas of Asunción. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Paraguayan official designated for the areas where projects will be executed.

¹ Came into force on 22 May 1942 by the exchange of the said notes. See exchange of notes extending this Agreement, p. 34 of this volume.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. WASHINGTON, 18 ET 22 MAI 1942

I

Le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Paraguay

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 mai 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Je désire me référer à la note du Département d'État en date du 5 mai 1942², dans laquelle mon Gouvernement s'est engagé à verser la somme de 1.000.000 de dollars en vue d'aider le Gouvernement du Paraguay à mettre en œuvre un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Pour s'acquitter de cette obligation, et conformément à la Résolution XXX adoptée par la Troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Coordonnateur des affaires interaméricaines, va envoyer incessamment au Paraguay, sur votre demande, un petit groupe d'experts qui sera chargé d'élaborer un programme déterminé, de concert avec le Gouvernement du Paraguay. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et collaborera le plus étroitement possible avec les fonctionnaires compétents du Paraguay. L'exécution effective des projets déterminés dont il aura été convenu sera soumise à l'approbation des Gouvernements respectifs ou de leurs représentants dûment désignés, sur la recommandation du médecin-chef agissant en coopération avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Paraguay ou avec les fonctionnaires compétents désignés par le Gouvernement du Paraguay pour la mise en œuvre des projets qui pourront être entrepris en dehors du ressort municipal de la ville d'Asuncion. Les dépenses afférentes à l'exécution desdits projets seront subordonnées à l'autorisation du médecin-chef et du fonctionnaire compétent du Gouvernement du Paraguay qui aura été désigné pour les régions dans lesquelles les projets seront exécutés.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 22 mai 1942. Voir échanges de notes prorogant cet Accord, p. 35 de ce volume.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The specific projects of interest to the Paraguayan Government include :

1. Improvement of existing water-supply system in Asunción and amplification of water-supply in accordance with availability of materials.
2. Improvement of sewerage in Asunción in accordance with availability of materials.
3. Provision for malaria control in areas where such control is needed as shall be agreed upon between the appropriate health officials of the Paraguayan Government and the chief medical officer provided by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs.
4. Improvement of disease control by means of hospitals, clinics, and educational measures.
5. General cooperation with the Paraguayan Health Department.

These projects upon completion will of course become the sole property of the Paraguayan Government. The United States Government will be prepared to facilitate such training of Paraguayan personnel as the two Governments may deem advisable.

The Paraguayan Government will, it is understood, be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper carrying out of the program.

Believe me

Sincerely yours,

Sumner WELLES

His Excellency Dr. Don Celso R. Velázquez
Ambassador of Paraguay

Les projets déterminés qui présentent un intérêt pour le Gouvernement du Paraguay comprennent notamment :

1. L'amélioration du système actuel d'adduction d'eau à Asuncion et l'augmentation des possibilités d'approvisionnement en eau, compte tenu des matériaux disponibles.
2. L'amélioration des installations de tout-à-l'égout à Asuncion, compte tenu des matériaux disponibles.
3. L'application, dans les régions où elles sont nécessaires, des mesures de lutte contre le paludisme dont seront convenus les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Paraguay et le médecin-chef nommé par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines.
4. L'amélioration des moyens de lutte contre les maladies (hôpitaux, dispensaires, mesures éducatives).
5. Une coopération générale avec l'Administration de la santé du Paraguay. Les réalisations deviendront la propriété exclusive du Gouvernement du Paraguay. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à faciliter la formation du personnel paraguayen dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Il est entendu que le Gouvernement du Paraguay se tiendra prêt à fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui pourront être jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Celso R. Velázquez
Ambassadeur du Paraguay

II

The Paraguayan Ambassador to the Under Secretary of State

EMBAJADA DEL PARAGUAY

WASHINGTON, D. C.

May 22nd, 1942

D. 16.

My dear Mr. Welles :

I wish to acknowledge the receipt of your letter of May 18, 1942 in which you set forth the specific measures by which the Government of the United States proposes to fulfill in the immediate future its commitment to contribute the amount of \$1,000,000 for expenditure in ways which will assist in the attainment of the objectives of my Government in matters of health and sanitation.

Under the authority granted to me by His Excellency the President of Paraguay, and His Excellency the Minister of Foreign Affairs in a telegram of May 21, 1942, it is my pleasure to inform you that the projects outlined in your letter, and the terms relating thereto, are entirely satisfactory to the Government of Paraguay. I wish to assure you at this time that, once the projects have been completed and thereby become the sole property and responsibility of the Government of Paraguay, adequate measures of maintenance for the projects will be taken in order that the resulting benefits may be preserved.

The Government of Paraguay further agrees, in accordance with Article 1 of Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, to provide, in accordance with its ability, raw materials, services, and funds for the projects agreed upon.

It is my further understanding that the salaries and expenses of the small group of experts mentioned in your letter will be paid for by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be debited against project funds in the amount of \$1,000,000 as agreed upon.

Accept, my dear Mr. Welles, the renewed assurances of my highest consideration.

Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassador

The Honorable Sumner Welles
Under Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur du Paraguay au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PARAGUAY
WASHINGTON, D.C.

le 22 mai 1942

D. 16

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 18 mai 1942 dans laquelle vous exposez par quelles mesures précises le Gouvernement des États-Unis se propose de s'acquitter incessamment de son engagement de fournir une somme de 1.000.000 de dollars destinée, par l'emploi qui en sera fait, à aider mon Gouvernement dans la réalisation de ses objectifs en matière de santé et d'hygiène.

En vertu des pouvoirs que Son Excellence le Président du Paraguay et Son Excellence le Ministre des relations extérieures m'ont conférés par télégramme en date du 21 mai 1942, je suis heureux de vous faire savoir que les projets définis dans votre lettre et les termes dans lesquels ils sont énoncés rencontrent l'agrément total du Gouvernement du Paraguay.

Je tiens à vous donner dès maintenant l'assurance qu'une fois les projets achevés, les mesures voulues seront prises pour assurer le maintien en état des réalisations qui seront devenues de ce fait la propriété du Gouvernement du Paraguay, afin de conserver les bienfaits qu'elles auront apportés.

Conformément à l'article premier de la Résolution XXX adoptée par la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement du Paraguay s'engage en outre à fournir, dans la mesure de ses moyens, des matières premières, des services et des fonds pour l'exécution des projets dont il aura été convenu.

Je tiens également pour entendu que les traitements et les dépenses du petit groupe d'experts mentionné dans votre lettre seront réglés par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines sans opérer de prélèvement sur les fonds affectés aux projets qui, d'après notre accord, s'élèveront à 1.000.000 de dollars.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassadeur

L'Honorable Sumner Welles
Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

